

Inhaltsverzeichnis

Vorwort des Verfassers	XI
Abkürzungen, Symbole und Anmerkungen	XV
1. Einleitung	1
1.1. Von der Globalisierung zur Glokalisierung.....	1
1.2. Virtueller Raum und sprachliche Dynamik.....	4
1.2.1. Der Begriff des Virtuellen.....	4
1.2.2. Das Internet als Motor sprachlicher Diversifizierung	4
1.2.3. Dynamik im Bereich kommunikativer Domänen und der wissenschaftlichen Analyse	6
1.3. Internetbasierte Kommunikation als Gegenstand eines text- und schriftlinguistischen Ansatzes	8
1.3.1. Die sprachsystematisch ausgerichtete und kommunikationsorientierte Textanalyse	8
1.3.2. Relevante Textsorten virtueller Kommunikation.....	9
1.3.3. Schriftlinguistische Fragestellungen.....	11
1.4. Virtuelle Kommunikation als Gegenstand eines sozio- und varietätenlinguistischen Ansatzes ..	12
1.4.1. Die Vitalität von Dialekten zwischen Schein und Wirklichkeit	12
1.4.2. Soziolinguistische Grundfragen.....	13
1.5. Virtuelle Kommunikation als Gegenstand eines kultur- und sprachgeschichtlichen Ansatzes.....	15
1.5.1. Kulturelle und kommunikative Dynamik.....	15

1.5.2. Innovative Entwicklungen und ihre historischen Bezugspunkte.....	17
2. Virtuelle Kommunikation in Dialekten und Minderheitensprachen.....	21
2.1. Die dialektale Textsorte E-Journal.....	21
2.1.1. Definition.....	21
2.1.2. Dialektale Internetzeitungen und Kommunikationsplattformen aus der Itoloromania.....	22
2.1.2.1. <i>Bollezzumme!</i> (Genuesisch).....	22
2.1.2.2. <i>O faro ligûe</i> (Genuesisch).....	28
2.1.2.3. <i>El Drag Bloeu</i> (Mailändisch).....	37
2.1.2.4. <i>La vos de l'Insübria</i> (Mailändisch).....	52
2.1.2.5. <i>Raixe Venete</i> (Venezianisch).....	59
2.1.2.6. Die ‚padanische‘ Onlinezeitung <i>The Padan</i>	74
2.1.3. Dialektale Internetzeitungen und Kommunikationsplattformen aus der Iberoromania.....	75
2.1.3.1. Die Kommunikationsplattform <i>Charrando</i> (Aragonesisch).....	77
2.1.3.2. <i>A rebista</i> (Aragonesisch).....	84
2.1.3.3. <i>A gollada cutidiana</i> (Aragonesisch) ..	85
2.1.3.4. <i>Asturnews</i> (Asturisch).....	86
2.1.4. Dialektale sowie minderheitensprachliche Internetzeitungen und Kommunikationsplattformen aus der Galloromania.....	90
2.1.4.1. Wallonischsprachige Print- und Internetzeitungen im historischen Überblick.....	91
2.1.4.2. <i>Li Rantoele gazete</i> (Wallonisch).....	93
2.1.4.3. <i>L'Aberteke</i> (Wallonisch).....	94
2.1.4.4. <i>Rabulêts</i> (Wallonisch).....	96

2.1.4.5.	Die pikardische Kommunikationsplattform <i>Chtimi</i>	100
2.1.4.6.	Die Zeitschrift <i>Ch'Lanchron – éch jornal picard</i>	102
2.1.4.7.	Die Informationsplattform <i>Òc per l'occitan</i>	104
2.1.4.8.	Die Fachzeitschrift <i>La Linguistica Occitana</i>	109
2.2.	E-Learning im Bereich von Dialekten und Minderheitensprachen	113
2.2.1.	Kriterien zur Klassifizierung von virtuellen Sprachkursen.....	113
2.2.2.	Italoromanische Dialektkurse	115
2.2.2.1.	<i>Meneghino</i> (Mailändisch)	118
2.2.2.2.	<i>L'insübrich senza fadigha</i> (Mailändisch).....	120
2.2.2.3.	<i>La Scoeula de Lengua Milanese</i> (Mailändisch).....	132
2.2.2.4.	Die <i>Milanese Page</i> (Mailändisch).....	134
2.2.2.5.	Der <i>Corso de zeneize</i> – genuesische Grafie und Grammatik	136
2.2.2.6.	Franco Bampis genuesischer Orthografiekurs.....	140
2.2.2.7.	Venezianische Orthografie und Grammatik im <i>Vèneto Arkivio</i>	143
2.2.2.8.	Wortschatz, Grammatik und Fonetik auf der Website von <i>Veneto.org</i>	147
2.2.2.9.	Michele Brunellis <i>Manual Grammaticale Xenerale de la Lengua Vèneta</i>	150
2.2.2.10.	Ein Neapolitanischkurs in <i>Wikipedia</i>	153
2.2.2.11.	Der Neapolitanischkurs der Organisation <i>Due Sicilie</i>	155

2.2.2.12.	Der <i>Cursu di sicilianu on line</i>	156
2.2.3.	Galloromanische Dialekt- und Minderheitensprachkurse	161
2.2.3.1.	Die Wallonischgrammatiken <i>Li Ptite Croejhete Walone</i> sowie <i>Li Croejhete Walone</i> von Lorint Hendschel	161
2.2.3.2.	Der <i>Cours on-line d'occitan</i>	163
2.2.3.3.	<i>Le Cours d'occitan</i>	164
2.2.4.	Iberoromanische Dialekt- und Minderheiten- sprachkurse	170
2.2.4.1.	Der <i>Curset d'aragonés</i>	170
2.2.4.2.	Der <i>Curso de aragonés en o rete</i>	171
2.2.4.3.	Der Asturischkurs <i>Deprendi asturiano</i>	179
2.3.	Die dialektale Textsorte Lexikoneintrag in der Internetenzyklopädie <i>Wikipedia</i>	181
2.4.	Die dialektale Textsorte Internetforum	212
2.4.1.	Italoromanische Diskussionsforen	213
2.4.1.1.	Das dialektale und metadialektale Forum <i>El grupp de la lengua Milanesa</i>	213
2.4.1.2.	Das dialektale und metadialektale Forum <i>zeneize</i> (Genuesisch / Ligurisch)	221
2.4.1.3.	Das dialektale und metadialektale Diskussionsforum <i>El nostro veneto</i> ...	226
2.4.1.4.	Das dialektale und metadialektale Forum <i>Due Sicilie</i> (Neapolitanisch) ...	231
2.4.1.5.	Das dialektale und metadialektale Forum <i>Lingua siciliana</i>	236
2.4.2.	Galloromanische Diskussionsforen	243
2.4.2.1.	Das dialektale und metadialektale Forum <i>Discussion autour du Patois local des Vosges Saônoises</i>	243

2.4.2.2. Das dialektale und metadialektale Forum <i>Achteure</i> (Pikardisch).....	245
2.4.2.3. Das okzitanische Forum <i>Parlar Occitan</i>	247
2.4.3. Iberoromanische Diskussionsforen am Beispiel des Aragonesischen	251
3. Die romanischen Nationalsprachen auf dem Weg zur Destandardisierung durch die virtuelle Kommunikation?.....	257
3.1. Die SMS-Sprache – eine Gefahr für die romanischen Standardvarietäten?.....	257
3.1.1. Was versteht man unter <i>SMS-Sprache</i> ?.....	257
3.1.2. Die Besonderheiten der französischen SMS-Sprache	258
3.1.3. Romanische Internetartikel zur Problematik der SMS-Sprache	262
3.2. Die Thematisierung der romanischen SMS-Sprache in der Fremdsprachendidaktik.....	278
3.3. Die zunehmende Ausbreitung der SMS-Sprache im Internet am Beispiel der Textsorte Weblog.....	283
3.4. Der Umgang mit der SMS-Sprache im Internet.....	293
3.4.1. Die Thematisierung der SMS-Sprache außerhalb des Mobiltelefondisplays in Internetartikeln und Weblogs	293
3.4.2. Streitfall SMS-Sprache in der virtuellen Textsorte Diskussionsforum	303
3.4.2.1. Initiativen zur Bekämpfung der SMS-Sprache im Internet.....	303
3.4.2.2. SMS-Stil-Verbote in französischen, italienischen und spanischen Diskussionsforen	310

3.5. Die SMS-Sprache als ästhetisches Spiel	324
3.5.1. Automatische Übersetzungen aus der SMS-Sprache und in die SMS-Sprache am Beispiel des Französischen	324
3.5.2. Didaktische Materialien zur SMS-Sprache: Glossare und Wörterbücher am Beispiel des Iberoromanischen.....	335
3.5.3. Die SMS-Sprache als literarisches Ausdrucksmittel: Phil Marsos SMS- Romane und SMS-Adaptionen literarischer Werke.....	342
3.6. Der metasprachliche Diskurs im Rahmen von Weblogs und Internetforen	351
3.6.1. Beiträge aus dem Weblog <i>Lenguaje SMS, comunicación de jóvenes</i> (El Salvador)	351
3.6.2. Die Thematisierung der SMS- Sprache im Metzger Studentenforum <i>Le Oueb</i>	365
3.7. Das Internet als Basis für die Propagierung und Realisierung orthografischer Reform- projekte am Beispiel des Französischen.....	370
3.7.1. Abschied vom „tiefen“ Sprachsystem?	370
3.7.2. Von Louis Meigrets Reformvorschlägen im 16. Jahrhundert zum modernen <i>français alternatif</i>	371
 4. Zusammenfassung und Ausblick auf die künftige Forschung.....	 385
 Auswahlbibliografie.....	 387
 Sachindex.....	 389